

Uchwalony przez Radę Instytutu
w dn. 14.04.2023

Ustalony przez Senat

.....
pieczęć Instytutu
IFA.551.1.2023

PROGRAM STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

Nazwa studiów	Cyfrowy tłumacz – nowe technologie w przekładzie (studia online)
---------------	--

Liczba semestrów

2

Liczba punktów ECTS

33

Dziedzina/dziedziny, w których prowadzone jest kształcenie	Dyscyplina/dyscypliny, w których prowadzone jest kształcenie
Nauki humanistyczne	Językoznawstwo 100%

I. WARUNKI PRZYJĘCIA NA STUDIA (w tym dodatkowe wymagania)

Dyplom ukończenia studiów wyższych pierwszego bądź drugiego stopnia lub jednolitych studiów magisterskich. Wymagana jest znajomość przynajmniej jednego języka obcego na poziomie co najmniej B2.

Oferta studiów jest skierowana zarówno do absolwentów filologii, jak i do osób, które ukończyły inny kierunek studiów, pragnących zdobyć praktyczne umiejętności w zakresie wykorzystania nowych technologii w przekładzie. Zajęcia uczą umiejętności transferowalnych i są prowadzone bez ukierunkowania na konkretną parę językową.

II. KWALIFIKACJE I UPRAWNIENIA UZYSKANE PO UKOŃCZENIU STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

Charakterystyka kwalifikacji cząstkowych uzyskanych po ukończeniu studiów podyplomowych

Studia mają formę doskonalącą. Odbývają się w trybie zdalnym synchronicznym na platformie MS Teams. Zajęcia prowadzone są w języku polskim. Dotyczą przekładu pisemnego.

Studia podyplomowe „Cyfrowy tłumacz — nowe technologie w przekładzie” kształcą w zakresie kompetencji cyfrowych (*digital literacies*), przygotowując absolwentów filologii i innych kierunków do pracy w środowisku technologicznym na profesjonalnym rynku usług językowych i tłumaczeniowych. Studia są skierowane do przyszłych lub obecnych tłumaczy, którzy chcą zdobyć bądź udoskonalić umiejętności w zakresie korzystania z narzędzi cyfrowych, ale także do osób, które chcą pracować w sektorze pokrewnych usług językowych związanych z przetwarzaniem języka naturalnego oraz wyszukiwaniem i analizą danych (*text and data mining*). Autorski program studiów obejmuje kształcenie w zakresie rozwoju kompetencji tłumaczeniowej wymaganej od profesjonalnych tłumaczy zgodnie z najnowszymi wytycznymi opracowanymi w 2017 roku przez ekspertów sieci European Master’s in Translation.

Absolwent studiów – zgodnie z efektami kształcenia – posiada wiedzę z zakresu wykorzystania nowoczesnych technologii na różnych etapach procesu tłumaczenia, od analizy tekstu po post-edycję. Po ukończeniu studiów absolwent potrafi korzystać z narzędzi wspomagających proces tłumaczenia oraz ma wiedzę i umiejętności potrzebne do pracy w dużych projektach tłumaczeniowych. Studia wyposażają absolwenta w wiedzę potrzebną do pracy z programami do tłumaczenia maszynowego, bazami terminologicznymi, narzędziami do przekładu audiowizualnego, korpusami, słownikami online oraz aplikacjami do analizy tekstu. Pozwalają również na opanowanie umiejętności post-edycji oraz korekty, redakcji i weryfikacji tłumaczeń.

Studia stanowią odpowiedź na najnowsze zmiany na rynku pracy, na którym poszukiwani są lingwiści, tłumacze oraz post-edytorzy umiejący pracować z nowoczesnymi narzędziami i zasobami do przetwarzania języka naturalnego. Jedną z zalet zawodu tłumacza jest możliwość pracy online: daje ona zawodową elastyczność, niezbędną w trudnych czasach.

Zajęcia są prowadzone przez doświadczonych nauczycieli akademickich uczestniczących w programie EMT, łączących wiedzę teoretyczną z praktyką: aktywnych tłumaczy, anglistów, polonistów oraz specjalistów z zakresu przetwarzania języka naturalnego. Większość zajęć to warsztaty i ćwiczenia.

Uprawnienia związane z posiadanymi kwalifikacjami

Stuchacz studiów podyplomowych poszerza i uzupełnia uprawnienia zdobyte na studiach pierwszego, drugiego bądź trzeciego stopnia w zakresie stosowania nowych technologii w pracy tłumacza.

III. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

Efekty uczenia się dla studiów podyplomowych	
WIEDZA	
W01	posiada wiedzę na temat obecnych wymagań na rynku tłumaczeniowym.
W02	zna terminy z zakresu narzędzi i systemów wspomagających pracę tłumacza.
W03	posiada wiedzę w zakresie działania systemów tłumaczenia maszynowego.
W04	posiada wiedzę na temat korpusów językowych, słowników online oraz baz terminologicznych.
W05	posiada uporządkowaną, gruntowną wiedzę obejmującą terminologię i teorię przekładu.
W06	posiada poszerzoną wiedzę z zakresu poprawności językowej, typów błędów językowych i tłumaczeniowych.
W07	posiada wiedzę na temat zasad pre-edycji, post-edycji oraz redakcji i weryfikacji tłumaczeń.
W08	zna i rozumie specyfikę przekładu pisemnego.
W09	zna podstawowe terminy z zakresu przetwarzania języka naturalnego i wyszukiwania informacji.
W10	zna standardy i normy obowiązujące na rynku tłumaczeniowym.
UMIEJĘTNOŚCI	
U01	potrafi korzystać ze słowników ogólnych i specjalistycznych oraz różnych typów korpusów w procesie tłumaczenia.
U02	potrafi zastosować odpowiednią strategię wyszukiwania informacji w procesie tłumaczenia i (post-)edycji tekstu.
U03	integruje wiedzę z różnych dyscyplin związanych z filologią oraz stosuje ją w nietypowych sytuacjach zawodowych.
U04	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza i świadczeniem innych pokrewnych usług językowych.
U05	umie korzystać z cyfrowych narzędzi do analizy tekstu.
U06	dobiera oraz tworzy odpowiednie pomoce i narzędzia przydatne na różnych etapach procesu tłumaczenia.
U07	umie zarządzać bazami terminologicznymi.
U08	rozpoznaje różne typy błędów językowych i tłumaczeniowych i je koryguje.
U09	umie dokonać adaptacji tekstu zgodnie z przyjętymi zasadami.
U10	potrafi korzystać z narzędzi wspomagających przekład.
U11	doskonali i rozwija warsztat tłumacza w zakresie pracy z narzędziami wspomagającymi proces tłumaczenia.
U12	potrafi korzystać z różnych narzędzi do edycji tekstu.
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	

K01	potrafi przestrzegać zasad etyki zawodowej; rozpoznaje problemy związane ze specyfiką wykonywanego zawodu i jest przygotowany do ich rozwiązywania.
K02	współpracuje z innymi specjalistami w procesie realizacji zadania przekładowego.
K03	potrafi współdziałać i pracować w grupie jedno- lub wielokulturowej, przyjmując w niej różne role.
K04	ma świadomość konieczności podejmowania dalszego kształcenia i rozwijania swojej wiedzy i umiejętności.
K05	skutecznie kontaktuje się ze zleceniodawcą.
K06	myśli krytycznie i kreatywnie na różnych etapach procesu tłumaczenia i realizacji zleceń tłumaczeniowych.

IV. FORMY SPRAWDZANIA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ (matryca efektów uczenia się)

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (esej)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W01						X		X					
W02						X		X		X			
W03						X				X			
W04						X	X						
W05						X		X		X			
W06						X				X			
W07						X	X			X			
W08						X		X					
W09						X		X					
W10						X	X	X					
U01						X	X			X			
U02						X	X						
U03						X		X					
U04						X		X					
U05						X		X					
U06						X		X					
U07						X	X	X					
U08						X		X		X			
U09						X		X					
U10						X	X	X					
U11						X	X	X					
U12						X	X						
K01							X	X					
K02							X	X					
K03							X	X					
K04						X		X					
K05						X		X					
K06						X	X						

Załącznik nr 3
do Zarządzenia Prorektora ds. Kształcenia Nr RD./Z.0201-../2021



.....
Pieczeń i podpis Dyrektora Instytutu



PLAN STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

**Cyfrowy tłumacz – nowe technologie w przekładzie – studia podyplomowe
dokształcające; trzecia edycja 2023/24 studia online**

semestr 1

zajęcia

nazwa kursu	godziny kontaktowe								E/-	Praktyka	punkty ECTS
	W	zajęc w grupach					E-learning	razem			
		A	K	L	S	P					
Tłumacz w cyfrowym świecie dr Mariusz Marczak dr Urszula Paradowska mgr Filip Klepacki	10							10	zal		1
Pragmatyka przekładu dr hab. Agnieszka Gicala, prof. UP			10					10	zal		1
Analiza tekstu (Text mining) mgr Joanna Byszuk			10					10	zal oc en a		2
Korpusy i słowniki w warsztacie tłumacza dr Małgorzata Brożyna-Reczko			15					15	zal oc en a		3
Stylistyka i kultura języka polskiego dla tłumacza dr Jan Gościński			15					15	zal oc en a		3
Transkreacja dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP			10					10	zal		1
Narzędzia CAT 1 dr Małgorzata Kodura			15					15	zal oc en a		3
Zarządzanie projektami tłumaczeniowymi dr Ewelina Kwiatek			10					10	zal oc en a		2
Pozostałe zajęcia (praktyka)											
	10		85					95			16

semestr 2

zajęcia

nazwa kursu	godziny kontaktowe								E/-	Praktyka	punkty ECTS
	W	zajęć w grupach						razem			
		A	K	L	S	P	E-learning				
Edycja i formatowanie tekstów dr Ewelina Kwiatek			10					10	zalocena	2	
Weryfikacja i redakcja tłumaczeń dr Piotr Plichta			10					10	zalocena	2	
Narzędzia CAT 2 dr Małgorzata Kodura			15					15	zalocena	3	
Tłumaczenie maszynowe i postedycja dr Małgorzata Brożyna-Reczko/dr Małgorzata Kodura			10					10	zalocena	2	
Zarządzanie terminologią dr Ewelina Kwiatek			10					10	zalocena	2	
Elementy przetwarzania języka naturalnego Dr inż. Mirosław Gajer	10							10	zal	1	
Przekład multimedialny i lokalizacja dr Monika Zabrocka-Śliwka			15					15	zalocena	3	
Praktyczne aspekty zawodu tłumacza dr Jan Gościński			5					5	zal	1	
Pozostałe zajęcia (praktyka)											
	10		75					85		17	

Załącznik nr 4
do Zarządzenia Prorektora ds. Kształcenia RD/Z.0201-/2021



.....
pieczęć i podpis Dyrektora Instytutu

Uchwała Rady Instytutu Filologii Angielskiej
z dnia 14 kwietnia 2023 roku

Rada Instytutu Filologii Angielskiej po zapoznaniu się ze złożoną dokumentacją w głosowaniu jawnym (głosów na tak 20 , na nie 0 , wstrzymujących się 0 , nieważnych 0 głosujących 20) zatwierdziła program i plan studiów podyplomowych: „Cyfrowy tłumacz – nowe technologie w przekładzie” (studia online) III edycja na rok akademicki 2023/2024.

DYREKTOR
Instytutu Filologii Angielskiej

prof. dr hab. Mariusz Misztal